

ぼうさい

防災カード

【日本語】

Tarjeta para prevención de desastres

【スペイン語】

방재카드

【韓国・朝鮮語】

Cartão de Prevenção de Desastres

【ポルトガル語】

もしもに備えていつも持ち歩きましょう。
Lleve siempre consigo para prepararse contra desastres.
만일에 대비해서 언제나 가지고 다닙시다.
Leve este cartão sempre consigo para estar preparado ao inesperado.

発行: (公財)神戸国際協力交流センター
Publicación: Centro de Intercambio Internacional de Kobe
 발행: 고베 국제협력교류센터
Edição: Centro Internacional de Intercâmbio e Cooperação de Kobe

非常持出品：できるだけ少なくしましょう！ /
Artículos para llevarse en caso de emergencia: Lleve consigo la menor cantidad posible de artículos. /
 비상소지품: 가능한 적게 합시다. /
Kit de produtos de emergência: Vamos mantê-lo com a menor quantidade possível!



災害の発生 / Ocurre un desastre /
재해의 발생 / Ocorrência de desastres

避難所へ / Al refugio /
피난소로 / Para o abrigo

避難するときの注意 /
Precauciones en caso de evacuación /
피난할 때 주의할 점 /
Precauções em caso de evacuação

エレベーターは使わない
No usar el elevador
엘리베이터는 이용하지 않는다
Não use elevador

ガラス窓等の落下注意
Cuidado con los objetos que caen como vidrios, etc.
유리창 등의 낙하주의
Cuidado com janelas de vidro que venham a cair

車は使わない
No usar el carro
자가용을 이용하지 않는다
Não use carro

ブロック塀の倒壊注意
Cuidado con el derrumbe de muros o paredes
벽돌담의 붕괴주의
Cuidado com desabamento dos blocos de muros

火事を防ぐ / Prevenir los incendios /
화재를 방지한다 / Prevenção de Incêndio

火事の発生 / Ocurre un incendio /
화재의 발생 / Ocorrência de incêndio

相談窓口 / Ventanilla de consultas / 상담창구 / Guichê de Consulta

神戸国際コミュニティーセンター（K I C C）TEL 078-291-8441 http://www.kicc.jp
神戸市中央区浜辺通 5-1-14 神戸商工貿易センタービル 2 階

KICC は、多言語で情報提供・相談業務を行っています。
(英語、中国語、韓国・朝鮮語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語)

Centro comunitario internacional de Kobe (KICC)
TEL: 078-291-8441 http://www.kicc.jp
2do piso del Kobe Commerce, Industry and Trade Center Building, 5-1-14, Hamabe-dori, Chuo-ku, Kobe.

El KICC da servicio de información y consultas en diferentes idiomas (Español, Portugués, Inglés, Chino, Coreano, Vietnamita) .

고베 국제 커뮤니티 센터(KICC)
TEL 078-291-8441 http://www.kicc.jp
고베시 주오구 하마베도리 5-1-14 고베 상공무역센터 2층

KICC는, 다언어로 정보제공·상담업무를 실시하고 있습니다. (영어, 중국어, 한국·조선어, 베트남어, 포르투갈어, 스페인어)

Centro Comunitário Internacional de Kobe (KICC)
TEL 078-291-8441 http://www.kicc.jp
Kobe-shi Chuo-ku Hamabedori 5-1-14. Edifício Kobe Shōkō Bōeki Center, 2º andar.

O KICC oferece informações e serviço de consulta em vários idiomas (inglês, chinês, coreano, vietnamita, português e espanhol)

津波 / Tsunami /
해일 / Tsunami

高いところへ / Dirijase a un lugar más alto /
높은 곳으로 / Para um lugar alto

テレビやラジオ、国や自治体の発表など正しい情報を得てください。 /
Manténgase informado por televisión o radio de los anuncios emitidos por organismos gubernamentales o locales. /
텔레비전이나 라디오, 국가나 지자체의 발표 등 올바른 정보를 얻어주세요. /
Obtenha informações corretas através de rádio, televisão e anúncios de órgãos nacionais ou locais.

NHK 第2大阪 / NHK dai-ni Osaka /
NHK제2오사카 / NHK Dai-ni Osaka
AM 828 KHz

FM わいわい / FM Wai Wai /
FM와이와이 / FM WaiWai
FM 77.8MHz
FMY Y http://tcc117.org/fmyy/

NHK WORLD
http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/

NHK ネットラジオ /
Radio en internet de la NHK /
NHK 인터넷 라디오 /
NHK Rádio on-line
NHK ネットラジオ
http://www3.nhk.or.jp/netradio/

避難カード / Tarjeta de refugio / 피난카드 / Cartão de abrigo

名前 / Nombre /
성명 / Nome

住所 / Dirección /
주소 / Endereço

最寄の避難場所 / Refugio más próximo /
가장 가까운 피난장소 / Local de abrigo mais próximo

私の話せる言語 / Idiomas que puedo hablar /
내가 할 수 있는 언어 / Línguas que eu falo

大使館・領事館の電話番号 / Teléfono de la Embajada/Consulado /
대사관 및 영사관 전화번호 / Telefone da embaixada/ consulado

国内の緊急連絡先 / Contacto de emergencia en Japón /
국내 긴급연락처 / Contato de emergência no exterior

国外の緊急連絡先 / Contacto de emergencia en el exterior /
국외 긴급연락처 / Contato de emergência no Japão

生年月日 / Fecha de nacimiento /
생년월일 / Data de nascimento

血液型 / Grupo sanguíneo /
혈액형 / Tipo sanguíneo

アレルギー / Alergia /
알레르기 / Alergia

身分証明書番号(旅券など) / No. del documento de identidad (pasaporte, etc.) /
신분증명서번호(여권 등) / Número del comprovante de identidad (passaporte, etc.)

記載しておく避難時などに便利です。油性ペンをご使用ください。 / Es útil tenerlo anotado para el momento de refugio. Use plumón oleoso. /
기재해두면 피난 시 등에 편리합니다. 유성펜을 사용하시기 바랍니다. /
Escreva as informações. Será útil no momento de se abrigar. Utilize caneta de tinta a óleo.

地震 / terremoto / 지진 / terremoto

- ① 地震が来たら
- ◆《家の中》テーブルや机の下に入りましょう。

◆《外では》ブロック塀、看板、ガラス窓から離れましょう。崖や川や海のそばに近づかないようにしましょう。
- ② 地震が止まったら
- ◆台所やストーブの火を消しましょう。

◆ガスが漏れていないか確かめましょう。

◆余震《後から来る地震》に気をつけましょう。

- (1) Al ocurrir un terremoto
- * (Dentro de casa) Colocarse debajo de una mesa.

* (Fuera de casa) Alejarse de los muros de bloques, letreros y ventanas acristaladas. No acercarse a los precipicios, ríos y mar.

- (2) Al parar el temblor
- * Apagar el fuego de cocina, estufa, etc.

* Averiguar si hay o no fuga de gas.

* Tener cuidado con la réplica (temblor secundario).

- ① 지진이 발생하면
- ◆«집 안»테이블이나 책상 밑으로 들어갑시다.

◆«밖에서는»벽돌담, 간판, 유리창에서 멀리 떨어집시다. 절벽이나 하천바다 근처에 가지 맙시다.
- ② 흔들림이 멈추면
- ◆부엌이나 스토브의 불을 끕니다.

◆가스가 새지 않는 지 확인합시다.

◆여진(나중에 오는 지진)에 주의합시다.

1. Se ocorrer um terremoto
- * <dentro de casa> Esconda-se debaixo de mesas e carteiras.

* <fora de casa> Afaste-se de muros de blocos de concreto, letreiros e janelas de vidro. Não se aproxime de precipícios, rios e do mar.
2. Após o terremoto
- * Apague o fogo da cozinha e do fogão.

* Verifique se não está vazando gás.

* Cuidado com tremores secundários (tremores posteriores ao principal).

大雨・台風 / Lluvia torrencial – Tifón / 폭우·태풍 / Chuvas torrenciais/ Tufão

- ◆大雨が降ったときは、川の水が増えて危ないです。川に近づいてはいけません。
- ◆雨が續くと土砂災害や水災害が起きることがあります。
- ◆日本では夏から秋にかけて台風〈大雨や強い風を起こす熱帯性低気圧〉がたくさん来ます。
- 台風が来たら、
- ・窓に鍵をかける。雨戸・シャッターを閉める。

・家の外に置いたゴミ箱、鉢植えなどを風で飛ばされないようにするか、家の中に入れる。

・雨や風が強い時は、外出しない。
- ◆気象情報に注意してください。避難勧告や避難指示が出たら、すぐに逃げてください。

- * Cuando llueve torrencialmente, no debe acercarse a los ríos porque hay riesgos de inundaciones.

* Si sigue lloviendo, puede ocurrir derrumbamiento de tierra o inundación.

* En Japón, desde verano hasta otoño llegan muchos tifones (ciclón tropical con lluvia torrencial o ventarrón).

- Si llega el tifón:
- Cerrar con llave las ventanas, cerrar las contraventanas y cierres metálicos.

- Los basureros y macetas que están afuera, deben fijarlos o guardarlos dentro de la casa.

- No salir afuera cuando la lluvia o el viento es fuerte.

- * Prestar atención a los informes meteorológicos, y refugiarse inmediatamente cuando den aviso u orden de evacuación.

- ◆地震の後で、津波〈高い波〉が何度も来ることがあります。
- ◆海の近くにいる人は、高いところに早く逃げてください。
- ◆地震が遠くで起きても、津波が来ることがあります。

- * Es probable que haya varios tsunamis después de un sismo.

* En caso de estar cerca del mar, refugiarse inmediatamente en una zona alta.

* Es posible que ocurra un tsunami aún en caso de que el sismo se dé en una zona lejana.

- * Após um terremoto, é possível a ocorrência de vários tsunamis (ondas gigantes).

* As pessoas que se encontram próximas ao mar devem buscar refúgio em locais elevados imediatamente.

* A ocorrência de tsunamis é possível mesmo que o terremoto tenha ocorrido em regiões distantes.

避難 / Evacuación / 피난 / Abrigo

- 避難場所、避難所に行ってください。
- ◆まず近くの公園や広場で状況を見てください。
- ◆災害の危険から逃れるため、緊急避難場所（公園、学校など）へ行ってください。津波の時の緊急避難場所は、高いところ、丈夫な建物の高い階などです。
- ◆災害の状況により、学校などに避難所が開設されます。
- ◆避難所には、食べ物、飲み物、寝るところ、情報〈お知らせ〉があります。
- ◆逃げる時は、車ではなく歩いて逃げてください。
- ◆火事を防ぐために、ガス器具の元栓を締め、電気のブレーカーをおろしてから逃げてください。

- Ir al lugar de refugio
- * Póngase a salvo del peligro en refugios de emergencia (parques o escuelas). En caso de tsunami, refúgiese en lugares altos o en pisos elevados de edificios resistentes.

* En caso de ocurrir un gran incendio, ir al área de refugio.

* Se instalarán refugios en escuelas dependiendo la situación del desastre.

* En el refugio hay: comida, agua potable, lugar para dormir e información.

* En el momento de evacuar, debe ir a pie y no en carro.

* Antes de evacuar, debe desconectar la corriente de luz y gas para prevenir el incendio.

- ◆지진 발생 후, 쓰나미 〈높은 파도〉가 몇번이나 오는 경우가 있습니다。
- ◆바다 근처에 있는 사람은, 높은 곳으로 신속히 피하세요。
- ◆지진이 먼곳에서 발생해도, 쓰나미가 발생하는 경우가 있습니다。

- * Após um terremoto, é possível a ocorrência de vários tsunamis (ondas gigantes).

* As pessoas que se encontram próximas ao mar devem buscar refúgio em locais elevados imediatamente.

* A ocorrência de tsunamis é possível mesmo que o terremoto tenha ocorrido em regiões distantes.

- 피난장소, 피난소에 갑시다。
- ◆우선, 가까운 공원 혹은 광장에서 상황을 지켜봅시다。
- ◆재해의 위험에서 벗어나기 위해서, 긴급 피난장소(공원, 학교 등)로 가세요. 쓰나미 내습시 긴급 피난 장소는 높은 곳, 튼튼한 건물의 높은 층 등입니다。
- ◆재해 상황에 따라 학교 등에 피난소가 개설됩니다。
- ◆피난소에는 음식, 음료, 잘 곳, 정보(알림)가 있습니다。
- ◆피난할 때는 자가용을 피하고 걸어서 갑시다。
- ◆화재를 방지하기 위해서 가스기기의 밸브를 잠그고 전기차단기를 내리고 나서 피난합시다。

- Dirija-se à área de abrigo ou local de abrigo.
- * Para escapar dos perigos de desastres, por favor, dirija-se aos locais de refúgio emergencial (parques, escolas etc.). Em caso de tsunami, os locais de refúgio emergencial são áreas altas ou andares elevados em prédios resistentes etc.

* De acordo com as circunstâncias do desastre, serão estabelecidos refúgios em locais como escolas.

* De acordo com a situação do desastre, serão abertos os locais de abrigo.

* No local de abrigo, você irá encontrar alimentos, água, local para dormir e informações (avisos).

* Ao fugir, siga a pé e não de carro.

* Para prevenir o incêndio, feche a válvula principal do gás, desligue o interruptor de luz antes de fugir.

緊急速報メール / Información de emergencia por mail / 긴급 속보 메일 / Mensagens de emergência

- ◆携帯電話に、緊急地震速報、津波警報、災害・避難情報が届きます。(無料です。機種ごとに受信設定が必要)。
- ◆兵庫県の「ひょうご防災ネット」は、多言語で防災情報を配信しています。(無料です。http://bosai.net/ から登録が必要)

- * Se darán avisos de emergencia sobre sismos, alerta de tsunami, e información de desastres y refugios a teléfonos móviles (servicio gratuito, requiere instalación por equipo) .

* La “red de prevención de desastres de Hyogo” (Hyōgo bōsai netto) distribuye información en distintos idiomas sobre desastres (Servicio gratuito, requiere registro en http://bosai.net/) .

安否確認・連絡方法 / Confirmación del estado de seguridad de individuos y modo de ponerse en contacto / 안부 확인·연락 방법 / Confirmação de segurança / Formas de contato

- ◆大きな災害が起きたときは、電話かインターネットの「災害用伝言サービス」が使えます。
- ◆伝言サービスで家族や友だちと、安否確認〈大丈夫か聞くこと〉や連絡ができます。
- ◆伝言サービスは NTT、NTT ドコモ、au（エーユー）、ソフトバンクなどが行っています。
- ※KICC のホームページから各社の伝言サービスにリンクしています。

- * En caso de desastre, estará disponible por teléfono o internet el “servicio de mensajes por desastre” .

* Mediante el servicio de mensajes es posible confirmar si familiares y amigos se encuentran a salvo, o informar a ellos de su estado.

* El servicio está disponible en las compañías NTT, NTT docomo, au, softbank y otras.

- En el sitio web del KICC se encuentran ligas al servicio de mensajes de cada compañía.

特別警報（とくべつけいほう） / Alarma especial “Tokubetsu keihou” / 특별 경보 (Tokubetsu keihou) / Alerta Especial (Tokubetsu keihou)

- 『特別警報（とくべつけいほう）』は、特に大きな災害が起こりそうな時に発表されます（大型台風・集中豪雨の時など）。すぐに身の安全を守ってください。
- 특별경보 (Tokubetsu keihou) 는 특히 큰 재해가 발생할 것 같은 경우에 발표되어집니다.(대형 태풍, 집중 호우 등). 곧바로 자기 자신의 안전을 지켜주세요.

- La alarma especial “Tokubetsu keihou” se emitirá en particular cuando se considere probable que un gran desastre ocurra (tifones o lluvias torrenciales). Ponga de inmediato a salvo su seguridad.